



IKKYU SOJUN (1394–1481)

UN PUÑADO DE POEMAS

Traducidos por Aurelio Asiain

IKKYU SOJUN (1394–1481)

UN PUÑADO DE POEMAS

Traducidos por Aurelio Asiain

Para Lu.

Hijo ilegítimo del Emperador Go-Komatsu, el monje Ikkyu (1394–1481) es una de las figuras más interesantes del budismo zen. Célebre por haberse opuesto a la burocracia clerical y su materialismo, y aun más por sus excentricidades, sus excesos y sus escándalos (fue un bebedor heroico, que invitaba a sus correligionarios a dirimir las diferencias teológicas en las tabernas y los burdeles, y predicaba que la iluminación podía alcanzarse a través de la práctica ritual del sexo) es también apreciado como calígrafo mayor de Japón, legendario flautista itinerante, artífice de la ceremonia del té y poeta originalísimo. Como muchos monjes zen, escribió gran parte de su obra poética en chino, pero sus tanka y haiku no son escasos. En junio y julio de 2008 traduje algunos de los

primeros en mi blog *margen del yodo*. Poco después recogí en Facebook esas traducciones y añadí una decena. Las traslado ahora aquí sin la transcripción del texto japonés con que las presenté antes. La mayoría están entre los *Poemas morales de Ikkyu* (一休道歌 *Ikkyu-dôka*, Zen Bunka Kenkyushô, 1987), serie de ochocientos y tantos tanka. Los que no se adoptan al patrón métrico de esa forma japonesa están escritos en chino y los traduje del inglés, de *Wild Ways: Zen Poems of Ikkyu (Companions for the Journey)*, de John Stevens, White Pine Press, 2007, y *Crow With No Mouth*, de Stephen Berg, Copper Canyon Press, 1989. No incluyo todas las versiones de Ikkyu que he publicado.

Aurelio Asiain,

Kioto, 2 de marzo de 2010

UN PUÑADO DE POEMAS

El sexo de una mujer

Es la primera boca, y no dice palabra.

La rodea un espléndido montículo de pelo.

Allí puede perderse cualquier hombre sensible.

Es la cuna de todos los Budas de mil mundos.

No hay pilares
en la casa en que vivo;
tampoco techo.
No la moja la lluvia.
No la golpea el viento.

No les hablamos
de la Ley a las flores
de primavera,
pero caen y se esparcen
y regresan al polvo.

Si nuestro espíritu
no podría ser Buda,
tampoco el cuerpo.
Sólo puede ser Buda
lo que no puede serlo.

Vine a nacer
en un mundo de sueños,
igual que un sueño.
Qué descanso, extinguirse
lo mismo que el rocío.

¿Qué es el Buda?

Como el tapiz de musgo
entre las rocas,
pura benevolencia,
se extienden sus palabras.

Como el rocío
se extinguen los fantasmas.
¿Y si pensáramos
en la luz de un relámpago?
Eso es uno mismo.

Al carajo la gloria, los triunfos, el dinero.
Tirado cara al cielo, saborear mi pulgar.

Altas, muy altas,
las nubes, qué calladas,
hasta allá arriba
llegaron sin decir
una sola palabra.

La luna llena,
la hoja de una espada
y luego nada.
Pero al alba es la luna
la hoja de una espada.

Premio del Buda:

musgo

y caca de paloma.

Quisiera darle algo.

(¿Y de qué serviría?)

No moriré,
no me iré nunca y siempre
estaré aquí.

Pero no me pregunten,
porque yo no respondo.

Mi espíritu no puede responder cuando llamas.
Si lo hiciera estaría robándote la vida

La poesía
es ridícula: escríbela,
enorgullécete,
ufánate al espejo
y créete que sabes.

Sigue escribiendo
las profundas cuestiones
en que te duermes.
Cuando al fin te despiertes
tú también te habrás ido.

Anda pues, anda:

arrodíllate y reza.

—Y dime: ¿para qué?

Si mañana es ayer.

Tanto koan
te enseñará el camino,
pero no al rico
coñito de muchacha
al que yo me dirijo.

Son silenciosas
las flores y el silencio,
es silencioso
el espíritu: flor
del mundo que se abre.

ÍNDICE

Presentación	5
<i>El sexo de una mujer</i>	9
No hay pilares	10
No les hablamos	11
Si nuestro espíritu	12
Vine a nacer	13
¿Qué es el Buda?	14
Como el rocío	15
Al carajo la gloria	16
Altas, muy altas,	17
La luna llena	18
Premio del Buda:	19
No moriré,	20
Mi espíritu no puede	21
La poesía	22

Sigue escribiendo	24
Anda pues, anda:	25
Tanto koan	26
Son silenciosas	27

<http://aurelioasiain.blogspot.com>
<http://www.facebook.com/aurelio.asiain>
<http://twitter.com/aasiain>
<http://www.flickr.com/photos/ionushi/>
<http://aurelioasiain.tumblr.com/>
<http://nadaquever.tumblr.com/>
<http://zappingforyou.tumblr.com/>

aurelio.asiain@gmail.com

Cabe esperar que estas versiones se reproduzcan total o parcialmente en diversos medios. El autor agradecerá naturalmente que se le avise cuando así ocurra, se le de el crédito correspondiente y se eviten las erratas.

© Aurelio Asiain

